



《梦之旅》中西融合惊艳纽约观众——

# 湖南杂技剧北美商演赢得喝彩

本报驻纽约记者 朱旌

近日,位于纽约市布朗克斯区的莱赫曼演艺中心大厅里座无虚席。随着剧情发展,美妙绝伦的中国杂技表演轮番上演,观众不时发出阵阵赞叹,为演员的精湛表演喝彩。

这是由文化部批准、中国对外文化集团公司与美国哥伦比亚艺术家公司共同组织运营、中国湖南省杂技艺术剧院创作演出的大型原创杂技剧《梦之旅》北美百场巡演的第54场演出。

《梦之旅》是一台以中国传统杂技为载体,汲取中华文化传承之精华,讲述一名少年与凤凰仙子相爱,凤凰仙子落入邪魔的魔掌,少年战胜邪魔,最终与心上人重逢的故事。剧中采用了湖南省杂技艺术剧院近年来最优秀的20多个杂技节目,运用现代时尚的服装、音乐、灯光、道具,将中国传统的戏曲、舞蹈等艺术表现形式与西方文化元素相融合,为原本传统的杂技节目营造出动静相宜、充满想象力的表演空间,犹如展开一幅幅或浓烈、或清幽、或充满诗情画意的画卷,将传统艺术赋予崭新的时代内涵。该剧首次尝试用杂技表现一个相对完整的剧情,通过戏剧手法,把18个不同类型的杂技节目完整地串联成一部爱情主题大戏,让观众在享受杂技艺术挑战极限的视觉刺激的同时,与演员共同完成一场逐梦之旅。

“太棒了!太棒了!我由衷赞叹中国艺术家能创作并成功表演这样一台杂技剧!演出非常有创意、很有艺术水准。”演出结束后,纽约观众凯迪夫携全家对这场演出连连夸赞。中国驻



由中国湖南省杂技艺术剧院创作演出的杂技剧《梦之旅》在美国芝加哥西郡杜佩奇学院演出。(新华社发)

纽约总领事馆文化参赞李立言在看完演出后也感慨地说:“我和本地观众一样,不仅被剧目的情节深深吸引,也被演员的出色表演所感染。从今天的现场气氛可以看出,《梦之旅》深受纽

约观众喜爱,演出为加深中美两国文化交流作出了有益贡献。”

据悉,《梦之旅》北美百场巡演项目,从2016年9月1日起至12月14日将在美国25个州和加拿大两个州共

70多个城市演出100场,预计观众达20多万人次,这将是近年来中国杂技团编制国际巡演的最高纪录,将使美国、加拿大主流社会对中国杂技艺术有更深认识和了解。



## 让传统艺术走上现代舞台

朱旌

之旅》以中国传统杂技艺术为载体,汲取中华文化传承之精华,赞美了人类共同向往的美好爱情。该剧用一个相对完整的故事贯穿整体,将二十几个不同类型的高难度杂技节目主体植入,运用现代时尚的服装、音乐、灯光、道具,将中国传统的戏剧、舞蹈等艺术表现形式与西方文化元素相融合,使观众在体验杂技艺术不畏挑战极限的同时,与演员共同完成一场逐梦之旅,从而感受到了中华优秀传统文化的独特魅力。无论是剧情还是演员表现,美国观众无不表达出一种自然的亲切感。这表明,《梦之旅》的创作在中美文化差异中找到了艺术审美共性,在传统文化与当代文化中找到了结合点,采取易于理解的表达方式,得到了美国观众对中国传统文化的理解和认同。

其次,采取商业运营模式,实现文化软实力的价值意义。近几年,在文化“走出去”方面,政府不断加大扶持力度,在政策、经费上都有了改善和提高,中国文化“走出去”日渐活跃,有了一定的影响力,在海外形成了一批知名文化

品牌,如“欢乐春节”“四海同春”“亲情中华”等。这些政府主导、出资扶持的对外文化交流活动,基本上都是在各国大城市举办,以综艺晚会为主,受众以当地华人为主,基本不依赖票房,侧重文化艺术的展示和交流。而此次《梦之旅》北美巡演,则完全是一次商业运营项目,演出要求原创剧目,演员要求阵容整齐,时间长、场次多、范围广,每地每场演出均以票房为主,无赠票。根据随队人员在各地剧场观察,经常看到演出前还有排队购票的观众,剧场上座率极高,几乎场场都满座。这既得益于演出作品通过巡演在美国观众中产生的良好口碑,也源于美国剧院普遍具有相当成熟的营销模式。观众购票的热情越高,越能体现艺术作品的双重价值,也更能实现文化软实力的价值意义。

第三,只有深入美国主流社会,演出才能辐射广、影响大。本次《梦之旅》剧目北美百场巡演,将在美国、加拿大的70多个城市演出100场,预计观众达20多万人次,这也是近几年来中国艺术团海外巡演的最高纪录。演出剧

场基本都是当地规模最大、设施条件最齐备的正规剧院。巡演足迹遍布美国和加拿大的二三线城市。与以往不同的是,此次巡演受众全部是美国社会的主流人群,影响面更加广泛。很多美国普通观众都是第一次亲眼看到中国的艺术表演。每场演出结束,总有观众找到后台对演员们的精彩表演表示谢意。在美国的网络社交平台,《梦之旅》的巡演也常常受到观众点评、称赞。此次巡演还安排了一定数量的少年儿童及学生专场,演出效果更是气氛高涨,欢呼声、掌声、惊叹声在剧场此起彼伏。孩子们在成长过程中,就接受到了中国传统文化的熏陶。

此次《梦之旅》北美巡演,以商业运营模式走向海外市场,是一次文化“走出去”的有益探索。我们有理由相信,通过不断探索和创新,今后一定会有更多、更丰富的文化项目参与国际市场竞争,不断提升国家文化软实力和国际传播能力,让中华优秀传统文化在世界各地大放异彩,实现中国文化“走出去”更深层次的价值意义。

甘肃临夏州与伊朗库姆市、马来西亚吉兰丹州合办清真用品博览会——

## 民心相通铺就新商路

本报记者 陈发明

为了将波斯地毯推向中国,伊朗商人萨德每年大部分时间都奔波在中国各地,借助各种展会平台推销波斯地毯。

近日,萨德来到甘肃临夏回族自治区,第三次参加临夏国际清真食品民族用品博览会,这是经商务部批准、甘肃省重点支持的六大展会之一,由甘肃省商务厅、临夏州政府、马来西亚吉兰丹州、伊朗库姆市共同主办。

作为伊朗萨德波斯地毯公司的老板,萨德正在享受“一带一路”建设带来的红利。“伊朗有一本书名叫《金色波斯时代》,书中提到,古代丝绸是从中国运到中亚国家,这是早期的一种贸易。”如今,萨德想沿着丝绸之路把波斯地毯卖到中国,“中国各地都很重视‘一带一路’建设,并且举办了许多相关活动,我现在已经在北京成立了公司,以前一年只能参加两三场展会,现在每个月都能参加两三场展会”。

临夏州是我国两个回族自治区之一,伊斯兰教文化积淀深厚。2013年

以来,临夏州同库姆市的友好往来越来越密集,官方互访频繁,并缔结为友好城市。临夏州委书记杨元忠介绍,今年4月份,临夏州代表团在访问库姆市期间,双方围绕清真食品、民族用品生产和文化旅游发展、互派留学生和开展专业人才培养等方面开展了广泛的交流磋商,达成了合作共识。

随后的7月份,伊朗库姆省省长赛义德·迈哈迪·萨迪吉率领政府、经贸代表团到临夏访问,就建立高层交流合作机制、提升合作层次水平、推进合作事项落实等三个方面与临夏达成重要共识。库姆市食品协会、伊朗穆斯塔法大学访问团也相继到临夏参观考察,就清真食品生产加工、互设中文和波斯语专业等事宜举行洽谈。

记者了解到,甘肃省近年来与伊朗的商贸往来十分活跃。“2013年底以来,我们已组织了上百家企业到伊朗考察。”2014年年初,甘肃在伊朗设立商务代表处,甘肃国合技术经贸进出口有限公司总经理杨朝东作为甘肃伊朗商务

代表处首席代表见证了双方的合作,“以前甘肃与伊朗的贸易额非常小,近两年大幅增长,已经超过2亿美元”。

在甘肃驻伊朗商务代表处成立后,甘肃国合技术经贸进出口有限公司将旗下的一家生产塑料喷头的工厂迁到伊朗。“以前这个工厂在兰州,产品出口中东,物流成本很高。”杨朝东告诉记者,2014年,企业在伊朗投资300万美元建立了新厂,产品在当地销售,去年销售收入达到了100万美元。“今年年内,我们将在伊朗建成甘肃商品展示中心,目前场馆已选好,正在组织企业提供展品。同时,我们与甘肃省卫计委合作在伊朗筹建甘肃岐黄中医学院,月底就去伊朗商谈具体事宜。”

在海上丝绸之路建设方面,临夏州与马来西亚吉兰丹州也在开展深入、务实的合作。2013年双方建立友城关系以来,临夏州与吉兰丹州共同推动临夏清真食品认证中心成为中国国际清真食品认证机构,开辟了临夏清真食品走向伊斯兰国家市场的快捷通道。近年来

来,马来西亚旅游文化部、伊斯兰科技来,马来西亚旅游文化部、伊斯兰科技

来,马来西亚旅游文化部、伊斯兰科技来,马来西亚旅游文化部、伊斯兰科技

来,马来西亚旅游文化部、伊斯兰科技来,马来西亚旅游文化部、伊斯兰科技

迪拜自贸区与我国商贸集团签约合作

本报讯 记者李治国报道:迪拜自贸区是迪拜以企业为基础建立的世界领先商品贸易中心之一,一直致力于推动贸易“可持续增长”。在日前结束的中国上海“迪拜周”上,迪拜自贸区与中国三大商品贸易集团签订协定,并且开展了“为贸易而生 携手并进”主题论坛。

在“迪拜周”期间,迪拜自贸区签署了三项重要的合作协议:迪拜黄金和商品交易所宣布已经获得上海黄金交易所的许可证,将在上海黄金期货交易所上市。这将是上海黄金期货交易所在中国境外首个以人民币计价的黄金产品,它将使用上海黄金基准价格作为其定价机制;迪拜黄金和商品交易所宣布中国农业银行将成为其在中国上海黄金期货市场的首个商平台;每年中国云南农垦集团将向迪拜出口13万吨小果咖啡豆,随后销往世界各地。

迪拜自贸区首席执行官Gautam Sashittal表示:“我们在中国上海‘迪拜周’宣布的合作协议,是中国和迪拜之间深层联系的实际证明。中国是迪拜的第一大贸易伙伴。我们已经与上海黄金交易所、中国农业银行、兆丰资本和云南农垦集团公司深度合作,将进一步扩大迪拜自贸区与中国企业的合作关系,为大宗商品贸易‘沿西向东’打下坚实的基础,强化中国和迪拜之间稳固的贸易关系,更加契合‘一带一路’建设需求。”

交通银行深耕韩国离岸人民币市场

本报首尔电 记者杨明报道:记者从交通银行首尔分行了解到,交通银行首尔人民币清算行近日迎来建行两周年纪念日。两年中,清算行基本实现了对在韩金融机构的全覆盖,共有60家金融同业机构开立了62个跨境人民币清算账户,日均清算金额近400亿元人民币。作为人民币国际化战略积极的“践行者”及“推动者”,交通银行深耕韩国离岸人民币市场,成功铺就了人民币入韩的高速路。

交通银行首尔人民币清算行作为央行指定的韩国首尔地区唯一人民币清算行以及人民币韩元直兑交易首批做市商银行,是根据中韩两国央行签署的《中国人民银行与韩国银行关于在首尔建立人民币清算安排的备忘录》,于2014年11月6日正式成立的。两年来,清算行积极服务于韩国银行间人民币兑韩元直接兑换交易市场,为人民币兑韩元直接兑换交易市场的安全、平稳运营奠定了坚实的基础。

根据交通银行首尔分行提供的最新统计数据,截至2016年9月底,共有60家金融同业机构在清算行开立了跨境人民币清算账户。其中,当地韩资银行总行17家(实现全覆盖),交行系统内海外行9家,外资银行(非韩国本土银行)首尔分行12家,韩国证券公司20家。此外,两家韩国政府机构(韩国央行及韩国预托结算院KSD)也开立了人民币账户。今年前三季度,人民币清算行累计清算笔数达76.77万笔,清算金额达5.49万亿元人民币,日均清算约5000笔,日均清算金额近400亿元人民币。

交行首尔分行行长南光赫在谈到未来发展时表示,首尔分行将以人民币清算行为载体,以人民币清算业务为抓手,充分发挥本地化经营特色,不断加快推进转型发展,力求效益和规模同步,打造以综合化和清算行为特色的百亿美元资产海外大行。

深圳将举办“一带一路”国际音乐季

本报讯 记者杨阳腾报道:以“丝绸之路”为音乐季主线,由深圳市人民政府、中国音乐家协会主办的深圳“一带一路”国际音乐季将于明年3月下旬揭幕,预计持续三周。本次音乐季在交流融通、多元共生、合作共赢、共创未来的原则下,展示和挖掘“一带一路”沿线64个国家在音乐领域的特色和亮点,同时也欢迎世界其他国家和地区的优秀音乐艺术团组以“丝绸之路”为主题积极参与。

据悉,以“一带一路”建设为主题,音乐季将邀请包括维也纳交响乐团和香港中乐团、澳门乐团、中国国家交响乐团、台湾优人神鼓等一流演出团体及知名艺术家集中参与。

为突出“一带一路”建设主题,音乐季还将推出沿线国家各自别具一格的独特民族风情与民间音乐艺术,届时将邀请印度宝莱坞歌舞、印尼民间合唱团、泰国长鼓舞、卡塔尔拉丁民族乐器演奏、西班牙弗拉明戈吉他、中东欧“16+1”音乐团体、波兰爵士演奏家组合等来自“一带一路”沿线国家富有各国本民族鲜明特色的各种歌舞类表演项目。

据透露,为提升深圳“一带一路”国际音乐季影响,凝聚音乐文化交流共识,还将在“一带一路”沿线国家音乐文化论坛上发布《推动“一带一路”沿线国家音乐文化交流促进文明和谐共同发展深圳宣言》,倡导“一带一路”沿线国家加强人文交流和文明互鉴,增强包容和互信,营造共同繁荣发展的良好人文环境。

中行为菲律宾举办“一带一路”研修班

本报上海电 记者沈则瑾报道:为更好支持“一带一路”建设,推进中菲两国深入交流,中国银行近日面向菲律宾中央和地方政府、参众两院、行业协会举办了“一带一路”国际金融交流合作研修班。围绕菲方关注的问题设计专题讲座和参观考察,介绍我国发展历程和具体做法,深入研讨两国经济金融领域合作空间。

阿里巴巴集团董事局主席马云应邀为研修班学员授课。菲律宾八打雁省省长曼达纳斯·埃米兰多、贸工部副部长巴尔瓦·罗韦尔等29名来自菲律宾中央和地方政府、参众两院、行业协会的研修班成员参加活动。马云就电子商务与网络金融有关理论与实践分享了观点,为研修班学员理解互联网产业、大数据以及云计算提供了全新视角。研修班学员就支持中小企业、科技创新、数据安全等问题踊跃提问交流。

中行“一带一路”国际金融交流合作研修班(菲律宾)还邀请了前国际货币基金组织全球副总裁朱民、亚投行行长金立群、原发改委副主任徐宪平、清华大学经管学院中国与世界经济研究中心主任李稻葵等为学员授课。

据悉,该研修班是我国金融机构面向“一带一路”沿线国家举办的系列高级研修班。2015年已成功举办面向柬埔寨的研修交流活动。